

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

**UNGARETTI, GIUSEPPE**

**O viață de om** / Giuseppe Ungaretti ; trad. din lb. italiană și cuvânt-înainte de

Nicoleta Dabija. - Pitești : Paralela 45, 2018

ISBN 978-973-47-2669-1

I. Dabija, Nicoleta (trad.)

821.131.1

*Vita d'un uomo*

Giuseppe Ungaretti

Copyright © 1996 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano.

Copyright © 2015 Mondadori Libri S.p.A., Milano.

Copyright © Editura Paralela 45, 2018

Prezenta lucrare folosește denumiri ce constituie mărci înregistrate, iar  
conținutul este protejat de legislația privind dreptul de proprietate intelectuală.

[www.edituraparelela45.ro](http://www.edituraparelela45.ro)

# GIUSEPPE UNGARETTI

## O viață de om

Traducere din italiană și note de  
Nicoleta Dabija

**Editura Paralela 45**

## Cuprins

Cuvânt-înainte .....	7
Notă asupra ediției .....	9
Tabel cronologic .....	11
Rățiunile unei Poezii, de Giuseppe Ungaretti .....	19

### VESELIA (1914-1919)

#### Ultime (Milano 1914-1915)

Etern .....	53	Amintire africană.....	60
Urât .....	54	Casa mea .....	61
Răsărit.....	55	Noapte de mai .....	62
Covor.....	57	În tunel.....	63
Se naște poate.....	58	Clarobscur.....	64
Agonie.....	59	Popor.....	65

#### Portul îngropat

În memoria.....	69	Damnare .....	84
Portul îngropat.....	71	Treziri.....	85
Puritate în deșert.....	72	Melancolie.....	87
Veghe.....	74	Destin.....	88
Ora odihnei.....	75	Frați.....	89
Stare orientală .....	76	A fost odată .....	90
Amurg.....	77	Sunt o creatură .....	91
Anihilare.....	78	Între veghe și somn .....	92
În această seară.....	80	Fluviile .....	93
Moment.....	81	Pelerinaj.....	96
Tăcere.....	82	Monotonie.....	97
Apăsare.....	83	Noaptea frumoasă .....	98

Univers .....	99	Nostalgie .....	104
Somnolență .....	100	De ce? .....	105
San Martino del Carso .....	101	Italia .....	107
Discordie .....	102	Rămas-bun .....	108
Desprindere .....	103		

### Naufragii

Bucuria naufragiilor .....	111	Bucurie .....	121
Crăciun .....	112	Mereu noapte .....	122
Groapă nocturnă .....	113	O altă noapte .....	123
Singurătate .....	114	Iunie .....	124
Dimineață .....	115	Vis .....	127
A dormi .....	116	Trandafiri în flăcări .....	128
Început de seară .....	117	Deșertăciune .....	129
Depart .....	118	De pe aleea din vale .....	130
Transfigurare .....	119		

### Vagabond

Pajiște .....	133	Senin .....	137
Se duce .....	134	Soldați .....	138
Vagabond .....	135		

### Prime (Paris–Milano 1919)

Întoarcere .....	141	Lucca .....	145
Africanul la Paris .....	142	Descoperirea femeii .....	146
Ironie .....	143	Rugăciune .....	147
Un vis obișnuit .....	144		

### SENTIMENTUL TIMPULUI (1919–1935)

#### Prime

O, noapte .....	153	Plictisului .....	159
Peisaj .....	154	Sirene .....	161
Anotimpurile .....	155	Amintire din Africa .....	162
Tăcere în Liguria .....	158		

### Sfârșitul lui Cronos

O porumbiță .....	165	De august .....	176
Insula .....	166	O undă de aer .....	177
Lac lună zori noapte .....	167	Orice gri .....	178
Apollo .....	168	Te va trezi .....	179
Imn morții .....	169	Sfârșitul lui Cronos .....	180
Noapte de martie .....	171	Cu foc .....	181
Aprilie .....	172	Țărm .....	182
Nașterea Aurorei .....	173	Leda .....	183
De iulie .....	174	Sfârșit .....	184
Iunona .....	175	Egal sieși .....	185

### Vise și acorduri

Ecou .....	189	Două note .....	197
Ultimul pătrar .....	190	De seară .....	198
Statuie .....	191	Roșu și azur .....	199
Umbră .....	192	Strigăt .....	200
Aură .....	193	Tihnă .....	201
Stele .....	194	Senin .....	202
Vis .....	195	Seară .....	203
Izvor .....	196		

### Legende

Căpitanul .....	207	Amintirea Ofeliei Alba .....	212
Prima iubire .....	209	1914–1915 .....	213
Mama .....	210	Epigraf pentru un căzut	
Unde lumina .....	211	în revoluție .....	215

### Imnuri

Faci rău, fantezie .....	219	Damnare .....	229
Pietate .....	221	Pieta romană .....	230
Cain .....	225	Sentimentul timpului .....	231
Rugăciunea .....	227		

**Moartea meditată**

Primul cânt.....	235	Al patrulea cânt.....	239
Al doilea cânt.....	237	Al cincilea cânt.....	240
Al treilea cânt.....	238	Al șaselea cânt.....	241

**Iubirea**

Cântec beduin.....	245	Ce strigăt.....	249
Cânt.....	246	Urări la propria aniversare.....	250
***.....	247	Fără multă greutate.....	251
Preludiu.....	248	Tăcere înstelată.....	252

**DUREREA (1937–1946)**

**Am pierdut tot (1937)**

Am pierdut tot.....	257	Dacă tu, fratele meu.....	258
---------------------	-----	---------------------------	-----

**ZI DUPĂ ZI (1940–1946)**

Nimeni, mamă... ..	261
--------------------	-----

**Timpul e mut (1940–1945)**

Timpul e mut.....	267	Te-ai frânt.....	269
Acord amar.....	268		

**Întâlnire cu un pin (1943)**

Întâlnire cu un pin.....	273
--------------------------	-----

**Roma ocupată (1943–1944)**

Nebuni pașii mei.....	277	Fluviul meu, și tu.....	282
În vene.....	279	Ce va fi?.....	285
Morți în munți.....	280		

**Amintirile (1942–1946)**

Îngerul celui sărman.....	289	Amintirile.....	291
Nu mai strigați.....	290	Pământ.....	292

**PĂMÂNTUL PROMIS (Fragmente 1935–1953)**

Cântec.....	297	Recitativ din Palinuro.....	307
Unei persoane moarte pe care mi-e drag să o aud vorbind.....	299	Variațiuni asupra nimicului....	309
Coruri care descriu starea de suflet a Didonei.....	301	Secret de poet.....	310
		Sfârșit.....	311

**UN STRIGĂT ȘI PEISAJE (1939–1952)**

Monolog.....	315	Amuzamente.....	325
Strigai: mă sufoc.....	322	Semantică.....	332

**CARNETUL BĂTRÂNULUI (1952–1960)**

Ultimele coruri pentru tărâmul fâgăduinței.....	337	Cântec pe două voci.....	349
Cântecul fără cuvinte.....	347	Pentru totdeauna.....	350

**APOCALIPSE (Roma, 3 ianuarie–23 iunie 1961)**

Într-o fereastră... ..	353
------------------------	-----

**PROVERBE (ROMA, 1966–1969)**

Roma, în pat... ..	357
--------------------	-----

**DIALOG (1966–1968)**

**Ungă**

12 septembrie 1966.....	363	Cochilia.....	368
Stea.....	364	Lumina ta.....	370
E ora flămândă.....	365	Fulgerul gurii.....	371
Darul.....	366	Rămășițe de copilărie.....	372
Ai văzut stingându-se.....	367		

**Replicile Brunei**

13 septembrie 1966.....	375	Singurătate.....	379
Variațiuni pe tema trandafirului.....	376	Culoarea umbrei.....	380

## NOI (1968–1970)

Pentru morții în rezistență.....	383	Croația secretă.....	386
Solilocviu.....	384	Împietritul și catifeaua.....	389

## ULTIMELE ZILE (1919)

### Războiul

Pentru Guillaume Apollinaire	395	Seninătatea acestei seri.....	404
Nocturnă.....	396	Soldați.....	405
Melancolie.....	397	Nostalgie.....	406
Iarnă.....	398	Orizont.....	407
Preludiu.....	399	De zori și de noapte.....	409
Luncă.....	400	Sfârșit de martie.....	410
Roua iluminată.....	401	Noapte de vară.....	411
Călătorie.....	402	Fascinație.....	412
Viață.....	403	Concluzie.....	413

## P-L-M (1914–1919)

Perfecțiuni de negru.....	417	<i>el e gol...</i> .....	423
<i>porumbeii umblă...</i> .....	418	<i>Ab, aș vrea...</i> .....	424
<i>casele apar...</i> .....	419	Romanul cinema.....	425
<i>nu rămân...</i> .....	421	Pipa păcii.....	428
<i>fără casă...</i> .....	422		

## DE AICI LUĂM VAPORUL

### Poezii dispersate

Peisajul Alexandriei din Egipt	433	Convalescență în excursia	
Crezul.....	435	din pădure.....	444
Inefabil.....	437	Melodia cheilor	
Chip.....	438	căpcăunului.....	445
Viareggio.....	439	Dimineață aparent caldută.....	446
Hohote de plâns.....	440	Zori.....	447
Poezie.....	441	.....	448
Radianța rouă.....	442	Sunt bolnav.....	449
De zori și de noapte.....	443	Sonată.....	450

Crin din vale.....	451	Ceață.....	456
Babel.....	452	Drame lunare.....	459
Fanfaronadă.....	453	Vis.....	460
Plictiseală.....	454		

### Alte poezii regăsite

<i>Iată Lucca.....</i>	463	<i>Mă gândeam azi...</i> .....	468
<i>Du-te-vino.....</i>	464	<i>Primăvară.....</i>	469
<i>Soldat.....</i>	466	<i>Prada sa.....</i>	470
<i>Noapte.....</i>	467		

## Etern

Între o floare ruptă și alta dăruită,  
nespusul nimic

## Urât

Va trece și această noapte.

### Singurătatea

umbrei șovăielnice a șinelor de tramvai  
pe asfaltul umed.

Mă uit la fețele vizitiilor

toropite de somn  
moțâind.

## Răsărit

### Dunga

străvezie moare  
în depărtatul cerc al cerului.

Bocănit de tocuri bătăi de degete,  
clarinetul cu note stridente  
și marea cenușie  
ce tremură într-o neliniște suavă  
ca un porumbel.

La pupă emigranți sirieni dansează.

La proră un tânăr e singur.

De sâmbătă seara până acum.

Evrei

acolo jos

își duc cu ei

morții,

în văgăuna de codobelc

se întrevăd

ulicioare

și lămpi.

Apă tulbure  
ca vâlva de la pupă ce-o aud

Respirat pentru oameni și cărți

furat  
de somn.

## Covor

Fiecare culoare se desfiră și se amestecă  
Celorlalte.

Ca să fii mai singur când îl privești.

## Se naște poate

E ceața care ne șterge.

Se naște poate un fluviu aici sus.

Ascult cântecul sirenelor  
din lacul unde era orașul.

## Agonie

Să mori precum ciocârliile însetate  
de miraj.

Sau ca prepelița  
după trecerea mării  
în primele tufișuri  
pentru că nu mai vrea  
să zboare.

Dar să nu trăiești din plâns  
ca un sticlete orb.

## Amintire africană

Soarele răpește orașul.

Nu se mai vede.

Nici mormintele nu mai rezistă mult.

## Casa mea

Surprinsă  
după mult timp  
de iubire.

Credeam că am rătăcit-o  
prin lume.

## Noapte de mai

Cerul culcă pe capul  
minaretelor  
ghirlande de lumini.

## În tunel

Un ochi de stea  
pândește din iazul acela  
și strecoară binecuvântarea înghețată  
acestui acvariu  
de o lunatică lehamite..